Job

Chapter 6

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃
lan-mangsuli	Ayub	lan-ngandika
	H0347	H0559

> Ing kono Ayub banjur mangsuli, pangucape:

2

לוּ	שָׁקוֹל	יִשָּׁקֵל	כַּעְשִׂי	]והיתי[	)וְהַוָּתִי(
mugi	ditimbang	dipun-timbang	kasusahan-kawula	lan-bilahi-kawula	lan-bilahi-kawula
H3863	H8254	H8254		H1962	H1962

בְּמֹאזְנַיִם	יִשְׂאוּ־	יָֽחַד׃
ing-timbangan	sami-ngangkat	sesarengan
H3976	H5375	

> “Adhuh muga karubedanku katrajua kalawan patitis, sarta kasrakatanku sinelehna ing timbangan!

3

כִּֽי־	עַתָּה	מֵחוֹל	יַמִּים	יִכְבָּד	עַל־	כֵּן	דְּבָרַי
amargi	samenika	saking-wedi	seganten	awrat	dhumateng	punika	tembung-kawula
	H6258	H2344	H3220	H3513			H1697

לָעוּ׃
kliru

> Abote mesthi ngungkuli wedhi ing sagara; mulane metune tembungku sasar-susur.

4

כִּי	חִצֵּי	שַׁדַּי	עִמָּדִי	אֲשֶׁר	חֲמָתָם
amargi	panah-panahipun	Kang Mahakuwasa	wonten-kaliyan-kawula	ingkang	wisanipun
	H2671	H7706	H5978		H2534

שֹׁתָה	רוּחִי	בִּעוּתֵי	אֱלוֹהַ	יַֽעַרְכוּנִי׃
ngunjuk	roh-kawula	medeni-medeni	Gusti Allah	sami-nyerang-kawula
H8354	H7307	H1161	H0433	

> Marga jemparinge Kang Mahakuwasa padha tumancep ing awakku, ampuhe sinesep ing nyawaku; aku tinempuh ing pagiris kang saka ing Allah.

5

הֲיִנְהַק־	פֶּרֶא	עֲלֵי־	דֶשֶׁא	אִם	יִגְעֶה־	שּׁוֹר	עַל־
punapa-ngaringi	kuldi-liar	wonten-ing	suket	punapa	ngembi	lembu	wonten-ing
H5101	H6501		H1877		H1600	H7794	

בְּלִילוֹ׃
pakananipun
H1098

> Kuldi alasan apa iya gereng-gereng ana ing pasuketan ijo, sapi apa iya mbengah-mbengah ana ing ngarepe pakane?

בְּרִ֣יר	טַ֭עַם	יֶשׁ־	אִם־	מֶ֑לַח	מִבְּלִי־	תָ֭פֵל	הֲיֵאָכֵ֣ל	6
ing–iler	raos	wonten	punapa	uyah	tanpa	ingkang–cemplang	punapa–dipun–tedha	
H7388	H2940	H3426		H4417	H1097		H0398	
							חַלָּמֽוּת׃	
							gambir	
							H2495	

> Barang kang cemplang rasane apa dipangan tanpa uyah, utawa putihing endhog apa ana rasane?

לַחְמִֽי׃	כִּדְוֵ֥י	הֵ֝֗מָּה	נַפְשִׁ֑י	לִנְגּ֣וֹעַ	מֵאֲנָ֣ה	7
tedha–kawula	kados–gerah	piyambakipun	nyawa–kawula	supados–ndemèk	nampik	
H3899	H1741	H1992	H5315	H5060	H3985	

> Ndemok bae aku ora sudi, tumrap aku iku pangan kang ngunek-uneki.

אֱלֽוֹהַ׃	יִתֵּ֥ן	וְ֝תִקְוָתִ֗י	שֶׁאֱלָתִ֑י	תָּב֣וֹא	יִ֭תֵּן	מִֽי־	8
Gusti Allah	maringi	lan–pangajeng-ajeng–kawula	panyuwunan–kawula	rawuh	maringi	sinten	
H0433	H5414		H7596	H0935	H5414	H4310	

> Ah, muga-muga panyuwunku kabul, Gusti Allah muga karsa paring kang dadi pangarep-arepku!

יָ֝ד֗וֹ	יַתֵּ֥ר	וִֽידַכְּאֵ֑נִי	אֱ֭לוֹהַּ	וְיֹאֵ֣ל	9
asta–Panjenengannipun	ngulur	lan–ngremuk–kawula	Gusti Allah	lan–kersa	
H3027		H1792	H0433	H2974	
			וִֽיבַצְּעֵֽנִי׃		
			lan–ngrampungaken–kawula		
			H1214		

> Gusti Allah muga karsaa ngremuk aku, ngagagake astane sarta nguwisi uripku!

יַחְמ֑וֹל	לֹ֣א	בְ֭חִילָה	וַאֲסַלְּדָ֣ה	נֶ֫חָמָ֥תִי	ע֨וֹד	וּ֥תְהִי	10
welas	mboten	ing–kasedhihan	lan–kawula–seneng	panglipur–kawula	taksih	lan–dados	
H2550	H3808		H5539	H5165	H5750	H1961	
		קָדֽוֹשׁ׃	אִמְרֵ֥י	כִֽחַ֝דְתִּי	לֹ֥א	כִּי־	
		Ingkang–Suci	pangandikan	kawula–ndhelikaken	mboten	amargi	
		H6918	H0561	H3582	H3808		

> Iku kang isih dadi panglipur tumrap aku, malah aku bakal lincak-lincak marga saka bungahku. ing sajrone aku nandhang sangsara kang tanpa piwelas iku, sabab aku ora tau nyelaki pangandikane Kang Mahasuci.

קִ֝צִּ֗י	וּמַה־	אֲיַחֵ֑ל	כִּֽי־	כֹחִ֥י	מַה־	11
pungkasan–kawula	lan–punapa	kawula–ngarep-arep	supados	kakiyatan–kawula	punapa	
H7093	H4100	H3176			H4100	
			נַפְשִֽׁי׃	אַאֲרִ֥יךְ	כִּֽי־	
			nyawa–kawula	kawula–njangkakaken	supados	
			H5315	H0748		

> Sapira ta kakuwatanku, kok aku bisa tahan, lan apa ta wekasaning awakku, kok aku isih kudu nyabarake?

נָחֽוּשׁ׃	בְּשָׂרִ֥י	אִֽם־	כֹּחִ֑י	אֲבָנִ֣ים	כֹּ֣חַ	אִם־	12
tembaga	daging–kawula	punapa	kakiyatan–kawula	watu	kakiyatan	punapa	
H5153	H1320			H0068			

> Apa kakuwatanku iku kaya watu? Apa dagingku kaya prunggu?

13

הַאִם	punapa	
אֵין	mboten–wonten	H0369
עֶזְרָתִי	pitulungan–kawula	H5833
בִי	ing–kawula	
וְתֻשִׁיָּה	lan–kasuksesan	H8454
נִדְּחָה	dipun–tundhung	H5080
מִמֶּנִּי׃	saking–kawula	

Rak wus ora ana pitulungan babar pisan tumrap aku, lan kaslametan wus adoh saka aku?

14

לַמָּס	dhumateng–ingkang–kesel	H4523
מֵרֵעֵהוּ	saking–mitranipun	H7453
חָסֶד	katresnan	
וְיִרְאַת	lan–ajrih	H3374
שַׁדַּי	Kang Mahakuwasa	H7706
יַעֲזוֹב׃	nilar	

Wong kang ora welas marang pepadhane, iku nglirwakake pangabekti marang Kang Mahakuwasa.

15

אַחַי	sadèrèk–kawula	H0251
בָּגְדוּ	sami–nggadahi	H0898
כְמוֹ־	kados	H3644
נָחַל	lèpèn	
כַּאֲפִיק	kados–dhasaring	H0650
נְחָלִים	lèpèn	
יַעֲבֹרוּ׃	sami–ngliwati	

Sadulurku padha ora kena diandel kaya kali, kaya santering banyu kang metu saka dhasare kali,

16

הַקֹּדְרִים	ingkang–peteng	H6937
מִנִּי־	saking	
קָרַח	ès	H7140
עָלֵימוֹ	dhumateng–piyambakipun	
יִתְעַלֶּם־	ndhelik	H5956
שָׁלֶג׃	salju	H7950

kang buthek marga banyune njendhel, salju kang ana ing njerone dadi ajer,

17

בְּעֵת	ing–wekdal	H6256
יְזֹרְבוּ	sami–benter	H2215
נִצְמָתוּ	sami–ical	H6789
בְּחֻמּוֹ	ing–panas–piyambakipun	H2527
נִדְעֲכוּ	sami–sirna	H1846
מִמְּקוֹמָם׃	saking–panggenanipun	H4725

kang ing mangsa panas padha surud, samangsa kena ing dayane panas tumuli asat ana ing panggonane;

18

יִלָּפְתוּ	sami–menggak	H3943
אָרְחוֹת	margi-marginipun	H0734
דַּרְכָּם	marginipun	H1870
יַעֲלוּ	sami–minggah	H5927
בַתֹּהוּ	ing–suwung	H8414
וְיֹאבֵדוּ׃	lan–sami–sirna	H0006

iline menggak-menggok, anjog ana ing pasamunan banjur mati.

19

הִבִּיטוּ	sami–mirsani	H5027
אָרְחוֹת	margi-marginipun	H0734
תֵמָא	Téma	H8485
הֲלִיכֹת	lèlampahan	H1979
שְׁבָא	Syéba	H7614
קִוּוּ־	sami–ngarep-arep	
לָמוֹ׃	kangge–piyambakipun	

Kapilah kang saka ing Tema padha ngungak-ungak, para sudagar ing Syeba padha ngarep-arep,

20

בֹּשׁוּ	sami–isin	H0954
כִּי־	amargi	
בָטָח	pitados	H0982
בָּאוּ	sami–rawuh	H0935
עָדֶיהָ	dhumateng–piyambakipun	H5704
וַיֶּחְפָּרוּ׃	lan–sami–kawirangan	H2659

nanging padha kecuwan marga saka manut kayakinane, satekane ing kana bakal kapusan.

21

כִּי־	amargi	
עַתָּה	samenika	H6258
הֱיִיתֶם	panjenengan–dados	H1961
[לֹא]	mboten	H3808
(לוֹ)	kangge–piyambakipun	
תִּרְאוּ	sami–mirsani	H7200
חֲתַת	kagegiran	H2866
וַתִּירָאוּ׃	lan–sami–ajrih	H3372

Iya kaya mangkono iku kowe kabeh saikine tumrap aku, nalika kowe padha nyumurupi kaanan kang nggegirisi, banjur padha kaget.

22 הֲכִי־ punapa | אָמַרְתִּי kawula–matur H0559 | הָבוּ maringi H3051 | לִי dhumateng–kawula | וּמִכֹּחֲכֶם lan–saking–kakiyatan–panjenengan | שִׁחֲדוּ nyogok H7809 | בַּעֲדִי׃ kangge–kawula H1157

Apa aku tau kandha: Nggawaa oleh-oleh, sarta: Aku wenehana dhuwit reruba saka bandhamu,

23 וּמַלְּטוּנִי lan–ngluwari–kawula H4422 | מִיַּד־ saking–asta H3027 | צָר mengsah | וּמִיַּד lan–saking–asta H3027 | עָרִיצִים tiyang–bengis H6184 | תִּפְדּוּנִי׃ nebus–kawula H6299

utawa: Aku luwarana saka tangane kang nganiaya, lan: Aku tebusen saka tangane kang misesa?

24 הוֹרוּנִי mugi–mulang–kawula | וַאֲנִי lan–kawula H0589 | אַחֲרִישׁ kawula–kèndel | וּמַה־ lan–punapa H4100 | שָּׁגִיתִי kawula–kliru H7686 | הָבִינוּ mugi–nggatèkaken H0995 | לִי׃ dhumateng–kawula

Aku wulangen, temah aku bakal meneng; aku sumurupna kang dadi kaluputanku.

25 מַה־ punapa H4100 | נִּמְרְצוּ nglarani H4834 | אִמְרֵי־ tembung H0561 | יֹשֶׁר leres H3476 | וּמַה־ lan–punapa H4100 | יּוֹכִיחַ mbuktekaken H3198 | הוֹכֵחַ pambuktekaken H3198 | מִכֶּם׃ saking–panjenengan

Iba gedhene sawabe pitutur kang jujur! Nanging apa tegese pamelehmu iku?

26 הַלְהוֹכַח punapa–supados–mbuktekaken H3198 | מִלִּים tembung H4405 | תַּחְשֹׁבוּ panjenengan–ngira H2803 | וּלְרוּחַ lan–kangge–angin H7307 | אִמְרֵי tembung H0561 | נֹאָשׁ׃ tiyang–putus–asa H2976

Apa karepmu iku nacad tembung? Apa tembunge wong kang entek pangarep-arepe iku dianggep angin?

27 אַף־ malah H0637 | עַל־ dhumateng | יָתוֹם anak–yatim H3490 | תַּפִּילוּ panjenengan–ngguwang H5307 | וְתִכְרוּ lan–panjenengan–ndhudhuk | עַל־ dhumateng | רֵיעֲכֶם׃ mitra–panjenengan H7453

Malah kowe padha mbuwang undhi tumrap marang bocah lola, dene mitramu kokdadekake barang dagangan.

28

וְעַתָּה	הוֹאִילוּ	פְנוּ־	בִי	וְעַל־	פְּנֵיכֶם	אִם־	אֲכַזֵּב׃
lan–samenika	mugi–kersa	mugi–mirsani	dhumateng–kawula	lan–dhumateng	pasuryan–panjenengan	menawi	kawula–goroh
H6258	H2974	H6437			H6440		H3576

> Nanging saiki aku sawangen; aku rak ora bakal ngapusi kowe.

29

שֻׁבוּ־	נָא	אַל־	תְּהִי	עַוְלָה	]ושבו[	)וְשׁוּבוּ(	עוֹד	צִדְקִי־	בָהּ׃
mugi–wangsul	mugi	sampun	dados	piawon	lan–mugi–wangsul	lan–mugi–wangsul	malih	kabeneran–kawula	ing–piyambakipun
H7725	H4994	H0408	H1961		H7725	H7725	H5750	H6664	

> Padha salina pangrasa ta, ja nganti ana kaculikan kang tumindak; iya padha salina pangrasa, aku iki nyata-nyata bener.

30

הֲיֵשׁ־	בִּלְשׁוֹנִי	עַוְלָה	אִם־	חִכִּי	לֹא־	יָבִין	הַוּוֹת׃
punapa–wonten	ing–ilat–kawula	piawon	punapa	cethak–kawula	mboten	mbedakaken	bilahi
H3426	H3956			H2441	H3808	H0995	H1942

> Ing ilatku apa ana durakane? Cethakku apa ora bisa mbedak-mbedakake kasangsaran?”